

«Pass per pass» – lectura ed impuls didactics

■ Thomas, quindesch onns, è impedi da chaminar. Ses bab na vesa el strusch, sia mamma al cumonda enturn u al puprogn. Ad ella manca magari era la chapientscha per sia situaziun. Il frar pitschen da Thomas è sensibel ed ha difficultads en scola. Er el patescha pervi da la mamma dominante. In di fa e suicidi. Ussa para la relaziun tranter Thomas e sia mamma dad ir dal tutfatg en paglia. La versiun tudestga dal cudesch («Stolperschritte») è cumparida il 1981. Per sia moda sensibla da tematisar en l'istorgia differentas dumondas da l'adolescenza ha l'autura Mirjam Pressler retschet il medem onn il «Premi da Turitg per cudeschs d'uffants». La versiun rumantscha «Pass per pass» ha la Lia Rumantscha ed il 1998. Sper l'ediziun en rumantsch grischun existan versiuns en vallader, puter, surmiran e sursilvan. Ultra da

quai stattan a disposiziun a magistras e magisters fepls da lavur accompagnants che dattan impuls e tips co ch'ins pudess lavurar cun quest cudesch sin il stgalim superiur. En il material accompagnant vegnan tractadas las suandantas tematicas: impediment; persunas ed acziun; skizza dals eveniment / curva da tensiun; perge sa prenda Frieder la vita?; dumonda da la culpa; midadas suenter la scumparsa/mort da Frieder; acceptar sazez.



Thomas è impedi da chaminar e perquai dependent dad auters. Mintgatant ha el il sentiment da betg avair las medemas pussaivladads sco auters e sa schena davant giuvens e giuvnas da sia vegliadetgna. S'interessa ina giuvna insumma ina giada per «in sco el»?

Survista dal cuntegn

La famiglia Sieber da Minca para dad esser ina famiglia sco tut las autras. Il bab ha success sco architect ed ha bier da far. La mamma è ina bella dunna che sa co manar il grond tegnaichasa ed al represchentar. Elisabeth ha 18 onns ed è maiorenna. Thomas ha quindesch onns. El è impedi, ma uschè intelligent ch'el ha pudì sursigliar ina classa. Frieder ch'ha indesch onns vegn adina admirà da tut la gliedud perquai ch'el è uschè bel, e las schumellinas Petra ed Erika n'èn betg mo bellas, mabain era duas mattas fitg visclas.

Ma davos questa fatschada sa zuppa in'otra realitad: Thomas patescha pli e pli che ses impediment da chaminar restrenscha ses contacts socials, e Frieder ha gronds problems en scola. La mamma na vegn betg a frida cun quella situaziun, surtut era perquai ch'ella sa senta bandunada da ses um. La blera lavur da l'um è per part mo ina stgisa: el ha in'amia. Frieder na supporta betg il cumpurtament furius e gnervus da la mamma e suenter ina nota miserabla en scola na vesa el nagin'otra via pli: el sa prenda la vita. Thomas dat la culpa a la famiglia, ma cunzunt a la mam-

ma che n'haja betg empruvà da chapir Frieder, ed el sa retira adina pli fitg. L'atmosfera daventa insupportabla. Pir cura ch'el percorsa cun l'agid d'ina amia ch'el na dastga betg tschertgar la culpa be tar ils auters, e cura ch'el smetta d'avair cumpassiun cun sazez ed emprova da chapir ils auters, è el capavel da viver en la cuminanza en famiglia, en la classa e cun amias ed amis.

«Pass per pass» sco lectura da scola

La problematica tractada en il cudesch, surtut il suicidi, para plitost da starmentar sin l'emprima egliada. Ma scolaras e scolars da quattordesch onns ensi en senz'alter madirs da s'occupar cun ils problems ch'ins inscuntra en «Pass per pass». Quai tant pli perquai ch'il stil dal cudesch facilitescha l'access: ils giuvenils pon s'identifitgar cun il narratur da quindesch onns che discorra al «jau», e la structura cronologica dal raquint gida a s'orientar.

Ultra da quai è ils problems principals, l'impediment ed il suicidi, – ch'ils giuvenils resentan forsa sco problems «lontans» – colliads cun tematicas dal mintgadi da las lecturas e dals lecturs, numnadamain cun conflicts en famiglia, cun amicizias e cun dumondas d'identificaziun. Tals problems enconuscha mintga giuvenil en ina moda u l'otra per atgna experienscha. La lectura da quest cudesch al confrunta a moda pli differenziada cun questas tematicas. Ils problems e las sfidas che vegnan tractads a l'exempel dals singuls protagonist pudess ins skizzar sco suonda:

Thomas è impedi da chaminar e perquai dependent dad auters. Mintgatant ha el il sentiment da betg avair las medemas pussaivladads sco auters e sa schena davant giuvens e giuvnas da sia vegliadetgna. S'interessa ina giuvna insumma ina giada per «in sco el»?

La mamma na po betg acceptar che ses figls na correspundan betg a ses maletg. Ses um ha in'amia ed uschia la crescha la situaziun en famiglia sur il chau ora ed ils conflicts s'accumuleschan.

Frieder da sia vart patescha fermamain ch'el ha tantas bregias en scola e che nagin al chapescha. El fa perquai suicidi. Tgi è la culpa?

Suenter la mort da Frieder dat la famiglia en ina profunda crisa ed ils conflicts s'augmentan. Cunzunt Thomas dat en emprima lingia a la mamma la culpa per il suicidi da ses frar e la tracta cun odi e spretsch.

Pir cura che si'amia Susi ha il curaschi da far attent Thomas a sia tenuta sbagliada e ristga uschia da rumper lur amicizia, sto el empruvar d'acceptar ses impediment, da chapir ils auters e da midar ses patratgar.

Il cudesch porscha diversas pussaivladads per elavurar la tematica a maun



L'autura Mirjam Pressler (2011).

FOTO KAREN SEGGELE / BELTZ&GELBERG

d'exercizis a bucca u a scrit, per exempel cun caracterisar las persunas principals, cun scriver ina brev (a Frieder – Thomas ad Anna – Elisabeth a ses ami) u cun elavurar profils differenziads da las persunalitads. Ils temas impediment/acceptar sazez e suicidi pudess ins en pli tractar en ils roms religiu/etica. Ed en la leziun da dissegna pudess ins far collaschas u placats en diversas tecnicar tar il tema «impedids».

Per simplifitgar l'access al cudesch e sco accompagnament da la lectura suonda ina resumaziun dal cuntegn che s'orientescha stretgamain a la cumposiziun dal cudesch respectivamain dals singuls chapitels.

Cumpassiun cun sazez

Thomas descriva ses dachasa. El abitescha en in quartier da villas cun gronds curtins. Ma quai n'al fa betg cuntent. D'ina vart patescha el pervia da ses impediment da chaminar; da l'otra vart è la famiglia en dischordia. Il bab, in architect renomà, vegn mo a chasa per curtas visitas, e las duas soras schumellinas Petra ed Erika s'interesseschan mo per ellas sezzas.

La famiglia sesa a tschaina. Thomas lascha sentir sia malaveglia pervia dal clima da famiglia disturbà. Er ils ulteriurs commembers da la famiglia vegnan preschentads: la sora Elisabeth ch'ha 18 onns e che na cuntanscha en scola betg las bunas prestaziuns da Thomas; la mamma che sa lamenta savens sur dals uffants; il frar pli giuven Frieder ch'è plitost reservà.

Thomas sesa a la fanestra e lascha en-crescher per il temp nua che la famiglia n'abitava anc betg en ina villa, ma era cuntenta e senza dispitas. – Durant ensolver; las pizgadas cuntinueschan. Il bus da scola d'impedids arriva. – En scola. Thomas descriva sias consolaras e ses consolaras. – Durant ina leziun da quint, il rom en il qual Thomas fa be da sis. En ses patratg è el tar il «tat» (atgnamain basat). Sia suletta figlia che viva anc – sper in'onda en l'America – è Betty, l'onda da la mamma da Thomas.

Thomas sa regorda d'ina saira avant circa trais onns cura che ses geniturs avevan envidà ina cumpagnia nobla. Cun excepziun dad Elisabeth avevan ils uffants stui star en lur chombras. Tut nunspegdadain era l'onda Betty arrivada. Damai ch'ils geniturs eran fatschentads cun la societad era ella stada l'entira saira en la chombra da Thomas. Ed ella aveva discurre cun el e tractà el sco in na-impedi.

La mamma da Thomas ha legi ses diari nua ch'el ha scrit ch'ella saja ina tuppachaura. Els dus sa dispitan. Elisabeth arriva e prenda partida per Thomas.

Thomas prenda in taxi e va en il biro da ses bab, quai ch'el aveva fatg la davosa giada avant dus onns. El raquinta quai dal diari e davart las charlinas permanentas a chasa. A chasa tradescha Erika che Thomas saja arrivà cun in taxi.

Puspè ina giada ina tschaina communabla cun bab a chasa. Ma il clima è plitost tissient. En spezial Frieder ch'è fitg sensibel patescha sut las lunas da la mamma.

Thomas va en chombra e scriva diari. El ha cumpassiun cun sazez.

Excursiun da fin d'emna tar enconuschents da la mamma che vivan sin in vegl bain puril. Anna, la figlia gronda sin il bain, va cun Thomas e Frieder en il guaud.

Frieder va en chombra tar Thomas. El raquinta ch'el haja vis bab a sa bitschar cun ina dunna. Els dus frars vulan chattar or tgi che quai è e dir a la dunna da laschar en paus lur famiglia. La mamma ha adina puspè egls da cridar il davos temp.

Cun agid da Wolfgang, il chauffeur dal bus d'impedids, va Thomas a visitar ses basat. Lez raquinta da sia vita e da las casualitads ch'han manà a la fundaziun da sia famiglia.

Frieder vegn a chasa cun ina nauscha nota. La mamma fa zacras cun el. Frieder na sa dosta betg. – En chombra da Thomas. Frieder pensa ch'el saja in valanagut e na vegnia mai a daventar insatge endretg.

Cun agid da l'aug da Wolfgang, ch'è policist, vegn Thomas a savair il num da l'amia da ses bab. Igl è Gabriele Bauernfeind ch'el aveva gia emprèndi a conuscher tar sia visita en biro.

I suonda in ulteriur discurs cun Frieder. El sto forsa repeter la classa, perquai che sias notas n'èn betg suffizientas. «Jau ma giavisch savens da betg pli stuar levar», di Frieder a la fin dal discurs.

Thomas discorra cun Elisabeth davart Frieder. Ma ella di ch'ella na veglia betg trasor sa brischar la detta. Ella giaja tuttina in di per ses fatg.

Thomas e Frieder van ensemen a visitar il basat. Suenter fa Thomas exercizis cun Frieder per l'examen decisiv.

Suenter in pèr dis a chasa (pervi da la stgarlattina dad Erika e Petra) va Thomas puspè a scola. El discorra ditg e lung cun sia collega da scola Uli. Thomas senta insatge ch'è dapli che simpatia per ella, ma prova tuttina da stgatschar quest sentiment. A chasa puprogn la mamma las schumellinas e n'ha nagin temp per ils auters uffants.

Nua è Frieder?

Il di suenter, ils deschedotg da zercladur, na turna Frieder betg a chasa da la scola. Thomas telefonescha al bab; lez infurmescha la polizia. La famiglia spetga ditg en stiva, ma Frieder n'arriva betg.

Thomas sa regorda da la stad passada, dal di cura che la mamma aveva fatg la davosa giada pensums cun Frieder. El fasscheva trasor ils medems sbagls da far quint ch'ella ha pers la gnerva e tratg la cafetiera giun plaun. Sinaquai ha Frieder fatg insatge ch'el n'aveva anc mai fatg, numnadamain stgarpà en tocca las flurs ch'el amava talmain.

L'auter di en scola discorra Thomas cun Susi, ina collega da classa che sto repeter. El prova da chattar or sch'ins possia sa suicidar pervi da quai. «Mintgatant avais vus impedids il sentiment d'esser ils unics cun problems», di ella a Thomas.

Discurs a chasa cun Elisabeth; tuts quintan cun il mender, ma speran tuttina

che Frieder returnia e ch'els possian fa bun quai ch'els han negliè il davos temp. La finala arriva la polizia ed infurmescha ch'in passant haja chattà Frieder en in parc. El era sa pendi.

Blera gliedud vegn a la sepultura. Ma a chasa tuts che van or da via in a l'auter, nagin da la famiglia che sa propi co manischar ses sentiments.

En scola sa scuntra Thomas pli savens cun Susi. Cun ella sa el discurre bain. Ed el cumenza a gidar ella a far pensums.

Thomas visita puspè il basat. Lez sa fa reproschas pervia da Frieder. «E malgrà ch'el sa senta culpabel, è el il sulet senza culpa», pensa Thomas.

Il bab vegn en chombra e discorra cun Thomas. Thomas fa renfatschas envers el e la mamma. Il bab sa senta culpant. Cun dunna Bauernfeind na sa scuntra el betg pli.

Thomas sa regorda co che sia mamma era vegnida tar el en chombra avant in temp. Ordadora furiava in starmentus urizi. Ella bragiva e clamava trasor ch'il bab duaja vegnir. Suenter era ella sa ptegisada; quai saja be stà la gnerva.

Durant gentar fa Elisabeth reproschas a Thomas: «Crais ch'i saja empornaivel per nus, sche ti ta fas impurtant cun vulair esser nossa nauscha conscienza en persuna?» Era bab la sustegna.

Il di che Frieder avess gi dusesch onns visita Thomas ensemen cun il basat e Wolfgang la fossa da Frieder. Thomas sterna las davosas flurs che Frieder aveva plantà.

Grazia a l'agid da Thomas fa Susi bunas notas. Els sentan adina dapli affecziun in per l'auter.

Wolfgang vegn da motivar Thomas d'ir pli savens or da chasa. El al maina en il club da schah nua che ses ami è commember.

Susi confrunta Thomas cun diras realitads: «Tia culpa è almain uschè gronda sco quella da tia mamma. Ti es numnadamain intelligent avunda. Ti avessas pudì percorscher che Frieder ha difficultads. Ma ti eras adina mo preoccupà cun tatez e tias chommas. Ti dovras tia mamma sco stgisa per betg stuar avair ina nauscha conscienza.»

Wolfgang e Susi èn e restan las persunas, cun las qualas Thomas po discurre il meglier. El sa scuntra savens cun ellas, va a concerts, a dar schah. Ma er a chasa sa meglioreschan las relaziuns. La saira da Nadal cun il basat è propi bella e tut sa stentan da tractar in l'auter cun respect.

L'emprim firà van Thomas e sia mamma ensemen tar la fossa da Frieder. Thomas cumenza a cridar e na sa betg chalar. La mamma al prenda en bratsch. «Lura turnain nus tras las retschas da fossas. E puspè na schain nus nagut, ma qua e là ans guardain nus.»

L'autura

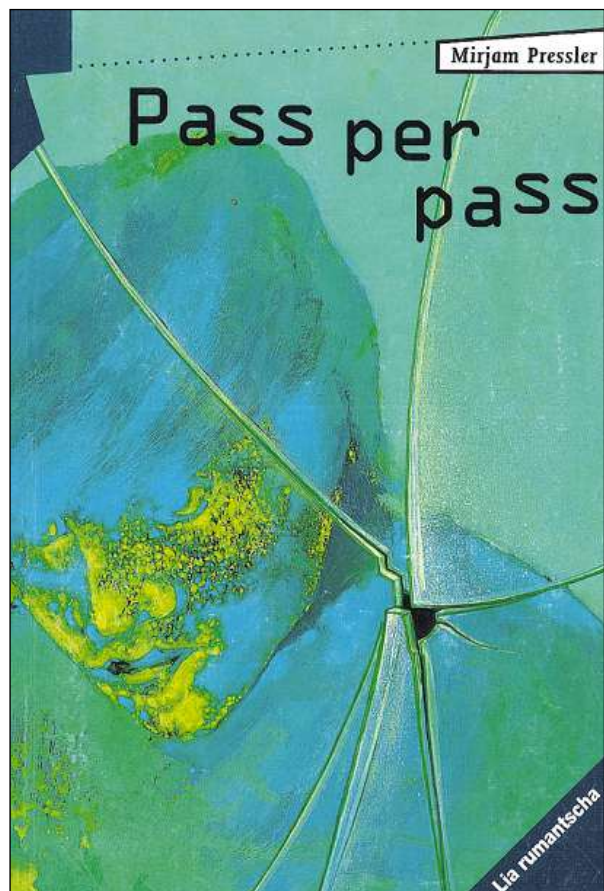
Mirjam Pressler, naschida il 1940 a Darmstadt, ha frequentà la Scol'auta per art figurativ a Frankfurt am Main. Suenter in segium en in kibbutz en Israel è ella turnada en Germania e viva là sco autura libra e translatura en la vischinanza da Minca. Ella ha retschet tranter auter il Premi dad Oldenburg per cudeschs da giuvenils, il Premi da Turitg per cudeschs d'uffants e – per sia lavur sco translatura – il Premi spezial da la Germania per litteratura da giuvenils.

La presentaziun:

Mirjam Pressler. Pass per pass. Cuir 1998.

Dapli infurmaziun:

chatta.ch/?id=1337&hiid=268
www.chatta.ch



Cuverta dal cudesch.